

УДК 811.111.8: 008.2

П.Дж. Митчелл, А.Н. Зарубин

ЧИНГЛИШ – КУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

В данной статье исследовано такое лингвокультурное явление, как чинглиш, т.е. пиджин на основе английского языка, на котором говорят носители китайского языка. Рассматриваются история его развития и основные черты, а также выявляются причины его появления у китайцев, изучающих английский язык. Помимо этого, сравниваются этнокультурные особенности китайской нации с нациями англоговорящих стран в рамках культурного аспекта данного явления. Делается общий вывод о будущем развитии чинглиша, а также о его всестороннем влиянии на Китай и китайский народ.

Ключевые слова: чинглиш, пиджин-инглиш, китайский язык, лингвокультурология, межкультурная коммуникация.

О.Л. Радтке относит чинглиш к разговорному или письменному английскому языку, который находится под влиянием китайского языка [1]. Этим термином обычно обозначается смесь английского и современного мандаринского языков, однако порой он также может быть отнесён к сочетаниям с кантонским, шанхайским и тайваньским диалектами.

Согласно Ли английский язык был впервые завезен в Китай британскими торговцами, достигшими Макао и Гуаньчжоу (или Кантона) в 1637 г. [2]. Китайский пиджин-инглиш зародился в XVII в. в качестве языка торговли между британцами и большинством кантоноговорящих китайцев. Сам термин «пиджин» своим появлением обязан неправильному произношению китайцами английского слова «бизнес». Во времена первой и второй опиумных войн между 1839 и 1842 гг. пиджин-инглиш был распространён на севере Шанхая и в других портах, открытых для торговли в соответствии с международными договорами (Там же). Употребление пиджина начало сокращаться в конце XIX в., когда в китайских миссионерских школах стали преподавать литературный английский язык. В 1982 г. КНР приняла английский язык в качестве главного иностранного языка в сфере образования. По подсчетам, количество изучающих английский язык в Китае выросло с 300 до 500 миллионов человек.

Ли отмечает, что чинглиш мог перенять некоторые английские выражения путём «калькирования» из китайского пиджин-инглиша, например «ударить в грязь лицом» от китайского 丟臉 (diulian) «ударить в грязь лицом, осрамиться». Чинглиш широко распространён в современном Китае: «на табличках в парках и туристических зонах, в названиях магазинов и в слоганах, в рекламе и на упаковках, в названиях гостиниц и литературе, в названиях ресторанов и в меню, в аэропортах, на вокзалах и в такси, на улицах и дорожных знаках – даже в литературе для туристов» [2].

Будущее чинглиша остается неясным. «Global Language Monitor» предсказывает, что он будет и дальше развиваться. По приблизительным подсчетам, около 20 процентов новых английских слов возникли из чинглиша, например 山寨 (shanzhai); буквально «крепость в горах; деревня в горах» обозначает «подделывать (товары народного потребления)» [3]. Мур отмечает, что Хуан Йоу И, президент «China Internet Information Center» отмечает, что лингвистический пуризм может быть нарушен такими популярными китайскими словами, пришедшими из английского языка, как OK и LOL. «Если мы не проявим должного внимания к данному вопросу и не предпримем необходимых мер для того, чтобы остановить смешение китайского и английского языков, китайский язык через пару лет перестанет быть чистым» [4].

Среди причин существования чинглиша лингвисты выделяют использование устаревших китайско-английских словарей и учебников по английскому языку, содержащих большое количество ошибок. Также к причинам относятся неправильное написание, некачественное преподавание английского языка, небрежность перевода и использование устаревшей технологии перевода. Мур предупреждает, что «современные издатели англоязычной литературы и учителя в Китае обучают устаревшим методам перевода и неверным правилам. В свою очередь чинглиш удвоил своё влияние на общество, особенно на современном этапе на фоне стремительного открытия Китая остальному миру и широкого употребления английского языка. В результате наводнение языка чинглишем сохранится до тех пор, пока он будет соответствовать общепризнанным стандартам» [4].

Общие причины употребления чинглиша, обозначенные Радтке [1]:

1. Недостаточное включение носителей английского языка в процесс редактирования.

2. Дословный перевод: перевод с китайского языка на английский слово в слово. Китайцы обычно используют китайскую лексическую систему, когда говорят на английском языке, однако, насколько мы можем судить, главное различие между языками заключается в неодинаковом употреблении слов, а именно в денотации и коннотации (их смыслах и подсмыслах).

3. Использование машинного перевода без последующего редактирования.

4. Грамотно переведенные тексты затем редактируются не носителями языка.

5. Неприемлемый перевод и недостаток прагматических знаний также являются важными факторами. Причины неприемлемого перевода – различия между исходным языком (китайский язык) и языком перевода.

6. Различия между китайской и западной культурами.

7. Преподавание английского языка в Китае отвечает общим принципам обучения в Китае, а именно: «Твой учитель – это твой Бог, стремись к тому, чтобы быть как твой учитель». Однако в случае с чинглишем это создает лингвистическую традицию, которая обязывает всех говорить на английском, как предыдущие поколения, без исправления наиболее часто встречающихся ошибок, без стремления к совершенствованию (дополнению) языка. Вот на чем основывается неизбежность чинглиша.

Лингвисты и учителя иностранного языка, такие как Ли, обычно отмечают следующие важные аспекты чинглиша [2]:

1. Культурный аспект. Например: английская идиома «пахать как лошадь» означает «усердно работать», однако в Китае лошади редко используются в качестве тягловых животных и в виде эквивалента в китайском языке употребляется слово 水牛 (shuiniu) «водяной буйвол».

2. Проблема прямого перевода. Например: в некоторых меню на чинглише 豆腐 (doufu) вместо тофу переводится как «свернувшееся бобовое молоко», что «звучит очень неаппетитно» для англичан.

3. Переизбыток слов (многословность). Ненужные слова и сложные, запутанные предложения являются признаками перевода на чинглиш. Например, Управление гражданской авиации КНР сообщило: «СААС решило приступить к новой практике бронирования билетов», однако тоже самое можно было сказать проще: «СААС приступило к бронированию билетов» [5].

4. Чинглиш отражает китайскую грамматику, синтаксис и влияет на них. К примеру, в китайском языке нет необходимости спрягать глаголы, а также нет подходящего эквивалента для английского артикля «the», что может привести к нескладному переводу. Также нельзя забывать про неправильный порядок слов в предложении. Принимающая сторона в Шеньяне ошарашила группу иностранных инвесторов, произнеся тост «Up your bottoms!» вместо «Bottoms up!» «до дна!» [6].

Как можно заметить, большинство этих аспектов возникает из-за различий в китайском и английском языках. Если к этому добавить культурное влияние и более чем 350 лет исторических преобразований, то мы получим современный чинглиш, который в скором времени может стать самым используемым в Китае средством общения с «лаовайями» – «laowai» (иностранцами).

Лингвисты часто соглашаются с мнением, что язык формируется культурой, которую стремится отразить [7]. Язык и культура тесно связаны. Вот почему, когда мы изучаем иностранный язык или иностранную культуру, нам довольно сложно прочувствовать язык и понять образ мышления носителей данного языка. В то же время это единственный способ понять людей, говорящих на изучаемом вами языке и избежать некоторого недопонимания, являющегося естественным результатом изучения иностранной культуры. Это происходит потому, что мы – представители определенной культуры и что бы мы ни делали, наш язык и культура заставляют нас мыслить определенным образом, предопределяют наши мысли даже в процессе изучения и приобщения к другой культуре.

Китайцы не исключение. Когда они изучают английский язык или пытаются изобразить кого-нибудь с телевидения или даже собственного друга либо просто говорить на правильном английском, они всегда делают это в своей уникальной манере. Из-за того, что история китайской культуры и традиций насчитывает более 5000 лет, ни одно культурное проникновение не способно разрушить столь внушительное число культурных особенностей, главным образом потому, что это культурное наследие является самодостаточным (автономным). Вот почему китайцы не могут избавиться от китай-

ского образа мышления и взглядов на устройство мира, когда изучают английский язык, или говорят на английском, или даже ежедневно используют английский язык, находясь в Англии, он продолжает оставаться для них не более чем объектом изучения или средством выражения мыслей. До сих пор английский язык не является отражением их культуры просто потому, что она для них чужая. Этим объясняется тот феномен, что китайцы, говоря на английском языке, пытаются выразить «китайские» мысли. Также чрезвычайно смешно выглядит, когда они стараются одновременно с этим подражать манерам носителя языка.

Далее сравним культуру Китая и западного мира в контексте отношения человека к различным сферам его жизни.

	Китайцы	Американцы и англичане
Восприятие собственного «я»	Коллективист: Человек, предпочитающий работать в коллективе и с принижением своего «я» [8]	Индивидуалист: Полагается на себя. Предпочитает так называемую саморекламу. Большое значение уделяется свободе в основном от внешних ограничений [8]
Общественные взаимоотношения	Формальный, иерархический тип взаимоотношений. Люди чувствуют себя наиболее комфортно, если в беседе присутствует некая иерархия, где прослеживается их положение и сопутствующие обычаи и правила поведения в сложившейся ситуации [8]	Неформальный, равноправный тип взаимоотношений. Люди чувствуют себя наиболее комфортно при социальном равенстве. При этом важность социальной иерархии – минимальна [8]
Дружба	Небольшое количество близких, «настоящих» друзей, которые готовы оказать друг другу любую посильную помощь [9]	Большое количество друзей и знакомых, которые меняются с течением времени и связаны ограниченным числом взаимных обязательств [10].
Обязательства	Отношение с другими людьми включают взаимные обязательства [8]	Люди избегают взаимозависимых отношений, которые могут повлечь за собой долгосрочные обязательства [10]
Проблемно-, или общественно-ориентированный	Ориентация на межличностные отношения: Поддержание гармоничных отношений является приоритетным по отношению к выполнению задач [8]	Проблемно-ориентированный. Взаимоотношения менее важны, чем завершение работы [10]
Гармония и правда	Избегают прямых столкновений, открытой критики и спорных тем. Стремятся к налаживанию гармонии и крайне обеспокоены тем, чтобы не «ударить в грязь лицом» [9]	Стремятся к открытым столкновениям, критике, обсуждению противоречивых тем и навязывают своё личное мнение о том, что они считают правдой. Практически не боятся «ударить в грязь лицом» [10]
Роль законов, правил и норм	Больше полагаются на межличностные отношения, чем на письменные правила и порядки для выстраивания взаимодействий [9]	Письменные правила накладываются на всех и каждого и созданы для принятия справедливых, разумных порядков и решений [9]
Отношение ко времени	Относительно больше внимания уделяется прошлому и отдалённому будущему [8]	Менее заинтересованы в прошлом, ориентированность на ближайшее будущее [8]
Предписанный и приобретенный социальный статус	Традиционно социальный статус личности в основном базировался на врожденных качествах: возраст, пол и семья. Подвергается изменениям на сегодняшний момент [9]	Социальный статус основывается на собственных достижениях людей, сюда входят полученное образование, достигнутый успех на работе [9]

Очевидно, что комментарии здесь излишни, всё понятно из описания. Ну а теперь представьте, что люди, описанные в первой колонке, будут пытаться говорить на языке людей из второй колонки, пытаться выглядеть как они и понять их образ мышления, их ценности и стиль жизни в целом. Если даже и не брать во внимание второе условие и остановиться на языке, вы думаете, что их английский будет на самом деле звучать как настоящий английский? И, наверное, более важный вопрос: будут ли они способны понимать речь носителя языка, каким образом они должны это понять?

Неудивительно, что в большей степени отношение к чинглишу самих китайцев и иностранцев – отрицательное. Более того, если иностранцы относятся к чинглишу как к чему-то обычному, повседневному, к тому, что трудно избежать, то большинство самих китайцев, которые изучают английский, считают его уродливым и неприемлемым. Генри написал, что Гэ Чхуан Гуй был первым филологом, который предложил термин «чинглиш» и «китайский английский» в своём эссе «Перевод с китайского на английский», в котором он разделяет понятия «чинглиш» и «китайский английский» [11]. Согласно его работе «китайский английский» относится к стандартному английскому языку, состав и сфера употребления которого больше, богаче и шире чем у чинглиша. В противовес «китайскому английскому» чинглиш является искажённым языковым явлением. Его состав и сфера употребления нестабильны и ограничены, и он создаёт барьеры в международной коммуникации и культурных обменах.

После Гэ многие ученые также излагали свою точку зрения. Витачи цитировал Дэн Йанчан, говоря: «Чинглиш – это устная и письменная речь на английском, которая показывает вмешательство или влияние китайского языка, где некоторые предложения представляют собой немногим больше, чем дословный перевод китайских выражений. Чинглиш может быть грамматически правильным, но выбор слов и фраз, а также способ их выражения выходит за рамки стандартного использования языка, в результате чего может возникнуть недопонимание. Чинглиш – недопустим» [12]. Согласно Ли, «Чинглиш – это исковерканный английский, который был создан китайскими студентами, изучающими английский язык, которые машинально опирались на правила и структуру китайского языка, что является следствием вмешательства родного языка» [2].

В наши дни многие китайские лингвисты полагают, что чинглиш – это результат отрицательного переноса опыта изучающих английский язык, родной язык которых – китайский, и это некий результат межъязыкового взаимодействия, или пиджин, который является неизбежным в контексте изучения иностранных языков. Он не может рассматриваться, как лингвистическая ошибка, это скорее некая разновидность ошибки, развитой в процессе, когда изучающие иностранные языки образуют свою собственную лингвистическую систему, пытаясь выразить свои мысли на изучаемом языке.

Те, кто изучают происхождение чинглиша, скажут, что многие случаи объясняются ленью и крайней популярностью машинного перевода. Виктор Маир, преподаватель китайского языка Пенсильванского университета, говорит, что электронные словари Jinshan Ciba привели к появлению вульгарных выражений сексуальной направленности по отношению к жареным продук-

там в китайских супермаркетах, поэтому пресловутому пункту меню «жареная клизма» должно соответствовать «жареная сосиска» [13].

Основной результат влияния чинглиша – это его проникновение во все сферы общества, которые тем или иным образом связаны с английским языком (СМИ, научно-исследовательские работы, Интернет, школы, университеты, международная торговля и т.д.), и фактически замещение английского языка по всей стране. Также благодаря всем историческим и культурным фактам мы можем заметить возрастание традиции использования «особого типа» английского языка для его преподавания и изучения в Китае, что может привести к полной потере использования английского языка в этой стране.

Отсюда же и главный парадокс: с одной стороны, сегодня существует большая необходимость в английском языке в Китае по причине того, что Китай становится все более вовлеченным в глобальную систему отношений, а с другой стороны, мы можем заметить, что употребление английского языка вскоре будет утрачено в Китае из-за особенностей родного языка и культуры и, что более важно, из-за их способа перевода с китайского на английский язык. Именно для этой проблемы нужно найти решение. И то, что нужно решить в первую очередь, – это манера перевода. То, как они переводят с китайского на английский язык, определяет то, как они говорят по-английски.

Весьма сомнительно, сможет ли когда-либо Китай избавиться от чинглиша, и основная причина – его широкое распространение, что не позволяет Китаю стать «стандартизированным» государством. Чинглиш поддерживает китайский язык и культуру даже при использовании английского, но его географическое распространение ограничено Китаем. Если Китай входит в систему мировых отношений, то он будет вынужден сделать себя понятным. Таким образом, если китайцы не хотят говорить на стандартном английском, то они должны хотя бы говорить на таком английском, который иностранцы легко понимают. Чтобы достичь этой цели, сначала они должны начать понимать английский язык, а не учить его наизусть [14]. Это вопрос правильного подхода в обучении английскому языку [15]. Стоит заметить необходимость в свободном владении английским всеми государствами, а особенно теми, которые добились прогресса в XXI в., веке глобальной экономики [16].

Чинглиш и другие гибридные версии английского, без сомнения, являются культурным феноменом, что ставит английский ближе к языку той или иной страны. Более того, в глобальном мире такие разновидности английского скорее затрудняют, чем способствуют межкультурной коммуникации. Возможно, решение заключается в том, чтобы отделить английский язык от его культурной основы, тем самым сделав из него настоящий международный язык. Но будет ли это английский? И как мы будем называть его? И может ли язык существовать без культурной основы?

CHINGLISH: A CULTURAL PHENOMENON

Chinglish is defined by Radtke as referring to the spoken or written English language that is influenced by the Chinese language [1]. This term commonly re-

fers to a mixture of English with Modern Standard Mandarin, but it can also occasionally refer to mixtures with Cantonese, Shanghainese and Taiwanese.

According to Li English first arrived in China in 1637 when British traders reached Macao and Guangzhou (or Canton) [2]. In the 17th century, Chinese Pidgin English originated as a lingua franca for trade between British people and mostly Cantonese-speaking Chinese people. This proto-Chinglish term “pidgin” originated as a Chinese mispronunciation of the English word “business”. Following the First and Second Opium Wars between 1839–1842, Pidgin English spread north to Shanghai and other treaty ports (Ibid.). Pidgin usage began to decline in the late 19th century when Chinese and missionary schools began teaching Standard English. In 1982, the People's Republic of China made English the main foreign language in education. Current estimates for the number English learners in China range from 300 to 500 million.

Li writes that Chinglish may have influenced some English expressions that are “calques” or “loan translations” from Chinese Pidgin English, for instance, “lose face” derives from 丟臉 (diulian) “lose face; be humiliated”. Chinglish is pervasive in present-day China “on public notices in parks and at tourist sites, on shop names and in their slogans, in product advertisements and on packages, in hotel names and literature, in restaurant names and on menus, at airports, railway stations and in taxis, on street and highway signs – even in official tourist literature” [2].

The future of Chinglish is uncertain. The Global Language Monitor predicts it will thrive, and estimates that roughly 20 percent of new English words derive from Chinglish, for instance, (山寨 (shanzhai); literally “mountain stronghold; mountain village”) meaning “counterfeit consumer goods; things done in parody” [3]. Moore writes that Huang Youyi, president of the China Internet Information Center, predicts that linguistic purism could be damaged by popular Chinese words of English origin (such as OK and LOL). “If we do not pay attention and we do not take measures to stop Chinese mingling with English, Chinese will no longer be a pure language in a couple of years” [4].

Linguists usually differentiate root and ancillary causes of Chinglish. The root causes are outdated Chinese-English dictionaries and incorrect English in foreign language textbooks. Ancillary causes include misspelling, mediocre English-language teaching, sloppy translation, and reliance on outdated translation technology. Moore warns that, “Today's English-language publishers and teachers in China are passing on obsolete translations and incorrect rules of language to students. In turn, Chinglish gets duplicated across society, particularly now during today's period of rapid opening to the outside world and the widespread use of English. The resultant flood of Chinglish will perpetuate unless it is corrected now” [4].

Common causes of Chinglish listed by Radtke include [1]:

1. Lack of inclusion of native speakers of English in the translation or editing process.
2. Dictionary translation: translating Chinese to English word for word. Chinese people usually use their Chinese lexical system to speak English. And as we know, the basic difference between languages lies in the different use of words in terms of denotation and connotation.

3. Use of machine translation with no post-editing.
4. Competently translated text which has been subsequently edited by non-native speakers.
5. Inappropriate translation and lack of pragmatic knowledge is also a decisive factor. Inappropriate translation is caused by the differences between the target language and the source language (Chinese).
6. Difference between Chinese and western culture.
7. English teaching in China which responds the principle of learning something in China which is: "Your teacher is your God, be like your teacher", but in terms of Chinglish it creates a linguistic tradition, which makes everybody speak English like previous generation did without correcting any common mistakes, without an attempts to perfect the language. That is what the inviolacy of Chinglish is based on.

Linguists and language teachers such as Li usually point out the following main aspects of Chinglish [2]:

1. Cultural aspect. Example: the English idiom "work like a horse" means "work hard", but in China horses are rarely used as draft animals and the equivalent Chinese expression uses 水牛 (shuiniu) "water buffalo".

2. Problems of direct translation. Example – some Chinglish menus translate 豆腐 (doufu) as "bean curd", which "sounds very unappetizing" to English speakers, instead of "tofu".

3. Wordiness. Unnecessary words and convoluted sentences are hallmarks of Chinglish translation. For example, the Civil Aviation Administration of China announced, "CAAC has decided to start the business of advance booking and ticketing", which could simply say "CAAC now accepts advance booking and ticketing" [5].

4. Chinglish reflects the influence of Chinese syntax and grammar. For instance, Chinese verbs are not necessarily conjugated and there is no equivalent article for English "the", both of which can create awkward translations. We also must not forget about incorrect word order. A host in Shenyang toasted a group of foreign investors with "Up your bottoms!" instead of "Bottoms up!" [6].

As we can see most of these features refer to the difference between the language structures of English and Chinese. If we add cultural influence and more than 350 years of historical changes, we shall get the modern Chinglish, which is now in the process of becoming the China-wide means of communication with laowai (foreigners).

Linguists often accede to a submission that language is formed and shaped by the culture which it aims to express [7]. Language and culture are closely related to each other. That is why when we study some foreign language or foreign culture, it is quite a difficult task to feel the language and the way of thinking of its native speakers. At the same time it is the only way to understand those people whose language you study, and avoid some certain misunderstandings which are the natural result of the studying of a foreign culture. This happens because we are the representatives of some particular culture and, whatever we do, our language and our culture makes us think in a certain way, it determines our thoughts, even when we are in the process of getting knowledge and understanding of some another culture.

Chinese people are not exceptional. When they learn English, and when they try to copy some men on television or their foreign friend, or when they just try to speak proper English, they always do it in their own unique way. Due to the fact that the history of Chinese culture and traditions covers over 5000 years of development and changes, no cultural penetration will ever break this enormous concentration of cultural peculiarities, precisely because this concentration is absolutely self-sufficient. As a result Chinese people are not able to get rid of the Chinese way of thinking and of the Chinese world outlook when learning English, or speaking English, or even using English everyday being in an English verbal environment, English continues to be for them not more than the object of their studying or the way of expressing their thoughts. Yet English is not a reflection of culture for them, just because it is an alien culture. It leads to the phenomenon when Chinese people speak English while trying to express Chinese thoughts. And when they are simultaneously trying to copy the manner of some native speaker, this looks completely ridiculous.

Now let us take a look at the comparison of the basic differences between China and the western world in terms of people's attitude towards different aspects of life.

	Chinese	American and British
Conception of the Self	<i>Collectivist</i> : Higher value placed on group cooperation and individual modesty [8]	<i>Individualist</i> : Higher value placed on self-reliance. Self-promotion is more accepted. High value placed on "freedom" from externally imposed constraints [8]
Social Relationships	Formal, hierarchical. People most comfortable in the presence of a hierarchy in which they know their position and the customs/rules for behavior in the situation [8]	Informal, egalitarian. People most comfortable with their social equals; importance of social rankings minimized [8]
Friendship	Small number of close, lifelong friends who feel deeply obligated to give each other whatever help might seem required [9]	Large collection of "friends" and acquaintances which changes over time and involves only limited mutual obligations [10]
Obligation	Relationships with other people involve reciprocal obligations [8]	People avoid interdependent relationships and situations that might entail long-term obligations [10]
Task vs. Relationship Orientation	Relationship-oriented: Maintaining a harmonious relationship has priority over accomplishing tasks [8]	Task-oriented. Relationships are less important than getting the work done [10]
Harmony vs. "Truth"	Avoid direct confrontation, open criticism, and controversial topics. Concerned with maintaining harmony and about "losing face" [9]	Willing to confront directly, criticize, discuss controversial topics, and press personal opinions about what they consider "the truth". Little concern about "losing face" [10]
Role of laws, rules, and regulations	More faith in personal relationships than in written rules and procedures for structuring interactions [9]	Written rules presumably apply to everyone and are assumed to produce fair, reasonable procedures and decisions [9]
Time Consciousness	Relatively more attention to the past and to the longer-term future [8]	Less interested in the past; eye on near-term future [8]
Ascribed vs. Achieved Status	Traditionally, a person's status in the society was based importantly on inherited characteristics such as age, gender, and family. This is changing [9]	People's status is based mainly on their own achievements, including education obtained and level of success realized in their line of work [9]

It is evident that comments here are unnecessary; everything can be understood from the description. And now imagine that the people described in the first column will try to speak the language of the people described in the second column and try to look like them and to understand their way of thinking, their values and their lifestyle in general. Let us not even take into consideration the second option, and pitch upon the language. Do you think that their English would in fact sound like “real” English? And an even more important question: would they be able to understand the English spoken by native speakers, the way it should be understood?

It is not surprising that for the most part the attitude towards Chinglish is negative among both Chinese people and foreigners. However if foreigners look at Chinglish as some common and usual thing which is hard to be avoided, the majority of Chinese people who study English consider it ugly and unacceptable. Henry writes that Ge Chuanggui was the first scholar who proposed the terms “Chinglish” and “China English” in his essay *On Chinese to English Translation* (1984), in which he makes a distinction between Chinglish and China English [11]. According to his work, China English belongs to normative English whose composition and scope of use are far richer and wider than Chinglish. In contrast, Chinglish is a deformed language phenomenon. Its composition and scope of use are both unstable and limited, and it causes barriers in international communication and cultural exchanges.

Since Ge, many scholars have also illustrated their point of view. Vittachi quotes Deng Yanchang as saying that “Chinglish is a speech or writing in English that shows the interference or influence of Chinese, some sentences being little more than word to word translation of Chinese expressions. Chinglish may be grammatically correct, but the choice of words and phrases and the manner of expression do not conform to standard usage, as a result understanding may be a problem. Chinglish is unacceptable” [12]. According to Li, “Chinglish is the misshapen English which is produced by Chinese learners who draw upon Chinese rules and structures mechanically as a result of mother tongue interference” [2].

In recent years many linguists in China believe that Chinglish is the result of the negative transfer of learners whose first language is Chinese, and it is a kind of inter-language, which is unavoidable in the process of foreign language learning. It cannot be regarded as a linguistic error, but as a kind of developmental error when the foreign language learners are forming their self-contained linguistic systems in an attempt to produce meaningful performance.

Those who study the roots of Chinglish say that many examples can be traced to laziness and wildly popular translation software. Victor Mair, a professor of Chinese at the University of Pennsylvania, said the computerized dictionary, *Jinshan Ciba*, had led to sexually oriented vulgarities identifying dried produce in Chinese supermarkets and the regrettable “fried enema” menu selection that should have been rendered as “fried sausage” [13].

The main result of the Chinglish influence is the penetration of Chinglish in all spheres of the society which are somehow directly connected with English (mass media, research works, the Internet, schools, universities, international trade, and so on) and, in fact, the replacement of English in the whole country. Also, due to all the historical and cultural facts we can see the uprising of the tradition of teach-

ing and learning some “special sort” of English in China, which can lead to the complete loss of English there. This is the main paradox: on the one hand there is a great necessity of knowing English in China, because of its becoming more integrated in the global system right now, and, on the other hand we see that English is being lost in China, because of its own language, its own culture, and the most important thing – because of its tradition of translating (interpreting) from Chinese into English. And that is the situation which really needs some solution to be found. And the main thing which must be fixed is the way of translating. The way they translate from Chinese into English actually determines the way they speak English.

It is doubtful whether China will ever be able to get rid of Chinglish and the main reason is the role of Chinglish in China, as one of those things which does not allow China to become a “standardized” state. It maintains the Chinese language and culture even in English, but geographically limited to China. As China integrates the global world, however, it has to make itself understandable. So even if Chinese people do not want to speak some standardized international English, they at least have to speak the English that foreigners are able to understand without any difficulties. To achieve this goal first of all they have to understand English and not just learn it by rote [14]. It ought to be noted that this is a necessity for English fluency in all nations, particularly those which are making headway in our XXI century’s global economy [15].

Chinglish and other hybrid versions of English are undoubtedly cultural phenomena, which make English closer to the language of the given country. In a globalized world, however, such variants of English hinder rather than help cross-cultural communication. Perhaps the solution is to relieve English of a cultural base, making it a truly international language. But would it then be English? And what would we call it? And can a language exist without a culture of its own?

Литература

1. Radtke O.L. Chinglish : Found in Translation. China : Gibbs-Smith, 2007.
2. Lee V. China English and Chinglish // Foreign Language Teaching and Research Journal. 1993. № 4.
3. Mair V. Zhonglish: a high-impact ride? // Language Log. 2010. June, 13.
4. Mur M. Chinese language «damaged by invasion of English words» // The Telegraph. 2010. March, 15.
5. Mair V. Xinhua English and Zhonglish // Language Log. 2009. February, 4.
6. Beijing stamps out poor English // BBC News. 2006. October, 10.
7. Han Yi., Ginsberg G.P. Chinese and English Mathematics Language: The Relation Between Linguistic Clarity and Mathematics Performance // Mathematical Thinking and Learning. 2001. № 3. C. 201–220.
8. Triandis G.K. Cross-Cultural Training Across the Individualism-Collectivism Divide / Г.К. Триандис, Р. Брислин., К.Г. Гуй // International Journal of Intercultural Relations, 12, 1988. P. 3.
9. Hofstade G. Cultural Differences in Teaching and Learning // International Journal of Intercultural Relations. 1986. № 10.
10. Althen G. American Ways (2nd Ed.). Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 2002.
11. Henry E.S. Interpretations of «Chinglish»: Native Speakers, Language Learners and the Enregisterment of a Stigmatized Code // Language & Society. 2010. № 39 (5).
12. Vittachi N. From Yinglish to sado-mastication // World Englishes. 2000. № 19 (3). P. 405–414.

13. *Mair V.* The Etiology and Elaboration of a Flagrant Mistranslation // *Language Log.* 2007. December, 9.
14. The English language internationally: An introduction to the case of China / П.Дж. Митчелл, А.Н. Зарубин // *Язык и культура: сборник материалов XXII Междунар. науч. конф. / под ред. С.К. Гураль.* Томск, 2012. С. 14–20.
15. *Гураль С.К., Митчелл П.Дж.* Формирование профессионального дискурса на основе принципов интерактивного обучения языку, разработанных профессором Гарвардского университета Вилгой М. Риверс, для неязыковых специальностей (опыт Томского государственного университета) // *Язык и культура.* 2008. № 4. С. 5–10.
16. *Митчелл П.Дж.* English for Innovators: The Importance of ELT Provision in an Innovation Economy // *Инноватика-2011: сб. материалов VII Всерос. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых с элементами научной школы, 26–28 апреля 2011.* Томск, 2011. С. 36–40.